

REFERENCES

- Al-Sulaimaan, Dr. M. M. D., & Khoshaba, L. M. (2018). Translation Revisited: A New Approach. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 3(5), 761–767. <https://doi.org/10.22161/ijels.3.5.11>
- Amalia Hidayati, F. (2019). Subtitling Strategies and Resulted Readability of Indonesia Subtitle of Moana. <https://lib.unnes.ac.id/34261/>
- Arkham Wiki. (2022). Iceberg Lounge. Retrieved from https://arkhamcity.fandom.com/wiki/Iceberg_Lounge
- Batman Wiki. (2022). Gotham City. Retrieved from https://batman.fandom.com/wiki/Gotham_City
- Batman Wiki. (2022). The Riddler. Retrieved from https://batman.fandom.com/wiki/The_Riddler?so=search
- Ben Slamia, F. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(6), 82–98. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2020.3.6.9>
- Bogucki, Ł. (n.d.). A Relevance-Theoretic Approach to Decision-Making in Subtitling.
- Britannica. (2023). Hippocratic Oath. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/Hippocratic-oath>
- Cambridge Dictionary. (n.d). Dealer. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dealer>
- Catford, J.C. 1969. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Cattrysse, Patrick & Gambier, Yves. (2008). *Screenwriting and translating screenplays*. 10.1075/btl.77.06cat.
- Collins Dictionary. (n.d). Spanish. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/spanish>
- Collins Dictionary. (n.d). Drops. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/drop>
- Cresswell John, W. (2018). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. SAGE Publications, Inc.

- Diaz-Cintas, Jorge, Remael, & Aline. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling*. Routledge.
- Fadila, D. (2020). *Subtitle Strategies in Translating Speech Acts in The Jumanji Film*. University of Muhammadiyah Sumatra Utara.
- Flick, U. (2018). *Doing Qualitative Data Collection – Charting the Routes*. SAGE Publications Ltd, <https://doi.org/10.4135/9781526416070>
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2011). Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling. In *Science & Research Branch* (Vol. 1, Issue 1).
- Gill, P., Stewart, K., Treasure, E., & Chadwick, B. (2008). Methods of data collection in qualitative research: Interviews and focus groups. *British Dental Journal*, 204(6), 291–295. <https://doi.org/10.1038/bdj.2008.192>
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. Thesis. Copenhagen: University of Copenhagen.
- Gottlieb, H. (2005). Subtitling. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp.244-248). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Gottlieb, H. 1992. Subtitling. “A New University Discipline.” in Dollerup & Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent, and experience*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gustin, R., & Aveline, Z. (2015). *Subtitling Strategies and Translation Readability of The Indonesia Subtitle of Maleficent Movie*. Semarang State University.
- Habib, C. (2023). *Subtitling Strategies Found in Netflix Series: Stranger Things Season 4 Movie Script*. Darma Persada University.
- Hamidy, UU dan Edi Yusrianto. 2003. *Metodologi Penelitian Disiplin Ilmu-ilmu Sosial dan Budaya*. Pekanbaru: Bilik Kreatif Press.
- History. (2023). Halloween 2023. Retrieved from <https://www.history.com/topics/halloween/history-of-halloween>
- Jiminy Cricket – WordSense Online Dictionary (11th October 2023) URL: https://www.wordsense.eu/Jiminy_Cricket/
- Liu, D. (2014). On the classification of subtitling. *Journal of Language Teaching and Research*, 5(5), 1103–1109. <https://doi.org/10.4304/jltr.5.5.1103-1109>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.

- Nurhayati, D. (2016). Subtitling Strategies Used in Movie Script of Finding Dory 2016. <https://eprints.ums.ac.id/61727/11/NASKAH%20PUBLIKASI.pdf>
- Nurul, Fajri (2021). Subtitling Strategies of American TV Series Why Women Kill. Diploma thesis, Universitas Andalas.
- Provost, R. (2023). What is a Screenplay — The Ultimate Guide for Screenwriters. Retrieved from <https://www.studiobinder.com/blog/what-is-screenplay-definition/>
- Ramadani A, Indah. (2017). Subtitling Strategies in Animation Movie (An Analysis of English Indonesia Subtitling of The Frozen Movie). <http://repositori.uin-alauddin.ac.id/2889/1/SKRIPSI%20LENGKAP.pdf>
- RealSubtitle. (2022). The Batman (2022) Sub Indo | Subtitle Indonesia. Retrieved from https://australiapopulation.com/the-batman-subtitle/#google_vignette
- Reddit. (2022). Rata alada. Retrieved from https://www.reddit.com/r/batman/rata_alada
- Romanchick, Shane. (2022). Collider.com. Retrieved on September 27, 2023 from <https://collider.com/the-batman-global-box-office-750-million/#:~:text=According%20to%20Deadline%2C%20The%20Batman,internationally%20and%20%24365%20million%20domestically.>
- Sandra Eprilia, E., & Rahmi, G. (n.d.). Subtitle Strategies in a Movie Entitled Encanto. ScriptSlug. (2022). The Batman by Matt Reeves & Peter Craig. Retrieved from <https://www.scriptslug.com/script/the-batman-2022>
- Shuttleworth, Mark., & Cowie, Moira. (1997). Dictionary of translation studies. St. Jerome Pub.
- Stamm, A. (2022). What Exactly is a Movie Script? (A Full Breakdown). Retrieved from <https://blog.celtx.com/what-is-a-movie-script/#:~:text=A%20movie%20script%20is%20a,cases%2C%20visual%20and%20sound%20cues.>
- The Batman Universe Wiki. (2022). 44 Below. Retrieved from https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/44_Below
- The Batman Universe Wiki. (2022). Carmine Falcone. Retrieved from https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/Carmine_Falcone

- The Batman Universe Wiki. (2022). GC1 Eyewitness News. https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/GC1_Eyewitness_News
- The Batman Universe Wiki. (2022). Jim Gordon. https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/Jim_Gordon
- The Batman Universe Wiki. (2022). Penguin. Retrieved from <https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/Penguin>
- The Batman Universe Wiki. (2022). Salvatore Maroni. Retrieved from https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/Salvatore_Maroni
- The Batman Universe Wiki. (2022). Shoreline Lofts. Retrieved from https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/Shoreline_Lofts
- The Batman Universe Wiki. (2022). William Kenzie. Retrieved from https://the-batman-universe.fandom.com/wiki/William_Kenzie
- The Britannica Dictionary. (n.d.). Mob. Retrieved from <https://www.britannica.com/dictionary/mob>
- Urban Dictionary. (2010). *Brochacho*. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Brochachos>